

NICOLA REGGIANI

**PRESCRIZIONI MEDICHE
E SUPPORTI MATERIALI
NELL'ANTICHITÀ**

LA RICETTA E LA SCRITTURA

T1 Galenus *De compositione medicamentorum per genera* 4,4 (XIII 676,2-4 K.)

αὕτη μὲν ἢ τοῦ φαρμάκου γραφή

Questa è la ricetta del farmaco...

SCRITTURE PER L'ETERNITÀ, SCRITTURE PER IL MOMENTO

T2 Pausanias IV 20,4 ; 26,8 ; 27,5

(20,4) καὶ ἦν γάρ τι ἐν ἀπορρήτῳ τοῖς Μεσσηνίοις, ἔμελλε δὲ ἀφανισθὲν ὑποβρύχιον τὴν Μεσσηνίην κρύψειν τὸν πάντα αἰῶνα, φυλαχθὲν δὲ οἱ Λύκου τοῦ Πανδίωνος χρησμοὶ Μεσσηνίου εἶλεγον χρόνῳ ποτὲ ἀνασώσεσθαι τὴν χώραν· τοῦτο δὲ ὁ Ἀριστομένης ἄτε ἐπιστάμενος τοὺς χρησμούς, ἐπεὶ νύξ ἐγένετο, ἐκόμιζε. παραγενόμενος δὲ ἔνθα τῆς Ἰθώμης ἦν τὸ ἐρημότατον, κατώρυξεν ἐς Ἰθώμην τὸ ὄρος ...

(26,8) ὁ δὲ Ἐπιτέλης, ὡς ἐπελάμβανεν ἡμέρα, παραγενόμενος ἐς τὸ εἰρημένον χωρίον ἐπέτυχεν ὀρύσσων ὕδρια χαλκῆ, καὶ αὐτίκα παρὰ τὸν Ἐπαμινώνδαν κομίσας τό τε ἐνύπνιον ἐξηγεῖτο καὶ αὐτὸν ἐκείνον τὸ πῶμα ἀφελόντα ἐκέλευεν ὅ τι ἐνείη σκοπεῖσθαι. ὁ δὲ θύσας καὶ εὐξάμενος τῷ πεφηνότι ὀνειράτι ἤνοιγε τὴν ὕδριαν, ἀνοιξας δὲ εὔρε κασσίτερον ἐληλασμένον ἐς τὸ λεπτότατον· ἐπέλικτο δὲ ὡσπερ τὰ βιβλία. ἐνταῦθα τῶν Μεγάλων θεῶν ἐγέγραπτο ἡ τελετή, καὶ τοῦτο ἦν παρακαταθήκη τοῦ Ἀριστομένου.

(27,5) ὡς δὲ ἡ τελετή σφισιν ἀνέύρητο, ταύτην μὲν, ὅσοι τοῦ γένους τῶν ἱερέων ἦσαν, κατετίθεντο ἐς βίβλους

I Messeni possedevano una cosa segreta. Se essa fosse stata distrutta, Messene sarebbe stata sopraffatta e perduta per sempre, ma se essa fosse stata preservata, dopo un certo lasso di tempo i Messeni avrebbero recuperato la loro terra. Aristomene, a conoscenza dell'oracolo, la prese verso l'imbrunire e, giunto alla parte più deserta dell'Itome, la seppellì sulla montagna. [...] Epaminonda aprì l'urna e dopo averla aperta vi trovò alcuni fogli di stagno, molto sottili, arrotolati come un libro [= un rotolo di papiro]. Su di essi erano iscritti I misteri delle Grandi Dee [di Andania] e questo era il pegno depositato da Aristomene. [...] Quando i

mysteri furono recuperati, tutti coloro che appartenevano alla famiglia sacerdotale li trascrissero su libri.



Laminetta plumbea da Pech-Maho (V sec. a.C.)

T3 Diogenes Laertius III 1,37

ἔνιοί τε φασὶν ὅτι Φίλιππος ὁ Ὀπούντιος τοὺς Νόμους αὐτοῦ μετέγραψεν ὄντας ἐν κηρῶ.

Alcuni dicono che Filippo di Opunte ricopiò [su rotoli di papiro] le Leggi [di Platone], che erano state lasciate su tavolette cerate.

DEDICHE DI TESTI NEI SANTUARI

T4 Pausanias IX 31,4

καὶ μοι μόλυβδον ἐδείκνυσαν, ἔνθα ἡ πηγὴ, τὰ πολλὰ ὑπὸ τοῦ χρόνου λελυμασμένον· ἐγγέγραπται δὲ αὐτῷ τὰ Ἔργα.

[i Beoti] mi mostrarono anche una tavoletta di piombo, dov'è la sorgente, quasi completamente corrosa dal tempo, su cui erano incise Le Opere e i Giorni di Esiodo.

T5 Scholium in Pindari Olympica 7,1 (= Gorgon 515F18 FGH)

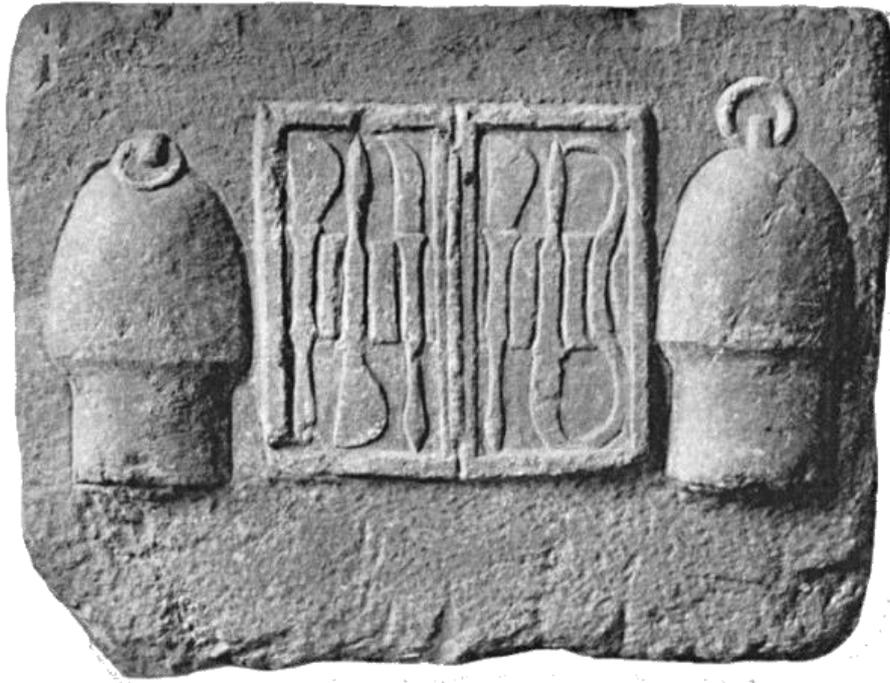
Ταύτην τὴν ᾠδὴν ἀνακεῖσθαι φησι Γόργων ἐν τῷ τῆς Λινδίας Ἀθηναίας ἱερῷ χρυσοῖς γράμμασιν.

Gorgon dice che questa ode è stata dedicata nel tempio di Atena Lindia in lettere d'oro.

T6 Certamen Homeri et Hesiodi 320-1

Δήλιοι δὲ γράψαντες τὰ ἔπη εἰς λεύκωμα ἀνέθηκαν ἐν τῷ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερῷ.

I Delii, dopo aver scritto i versi [dell'Inno omerico ad Apollo] su una tavoletta imbiancata, li dedicarono al tempio di Artemide.



Tavoletta dedicatoria dall'*Asklepieion* di Atene

DEDICHE DI PRESCRIZIONI MEDICHE SU TAVOLETTE

T7 Strabo VIII 6,15

καὶ αὕτη δ' οὐκ ἄσημος ἡ πόλις καὶ μάλιστα διὰ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ Ἀσκληπιοῦ θεραπεύειν νόσους παντοδαπὰς πεπιστευμένου, καὶ τὸ ἱερὸν πλήρες ἔχοντος ἀεὶ τῶν τε καμνόντων καὶ τῶν ἀνακειμένων πινάκων, ἐν οἷς ἀναγεγραμμέναι τυγχάνουσιν αἱ θεραπείαι, καθάπερ ἐν Κῶ τε καὶ Τρίκκῃ.

[Epidauro] era una città importante, in particolare grazie alla fama di Asclepio, che si credeva curasse ogni tipo di malattia, e il cui tempio è costantemente affollato di persone malate e pieno di tavolette votive affisse alle pareti, su cui si trovano registrate le cure, proprio come a Cos e a Trikka.

T8 Plinius *Naturalis Historia* XXIX 2

is, cum fuisset mos, liberatos morbis scribere in templo eius dei quid auxiliatum esset, ut postea similitudo proficeret, exscripsisse ea traditur atque, ut Varro apud nos credit, templo cremato iis instituisse medicinam hanc, quae clinice uocatur.

Si tramanda che [Ippocrate], poiché vi era [= a Cos] l'usanza che coloro i quali erano stati liberati dalle malattie scrivessero nel suo [= di Asclepio] tempio ciò che era stato loro d'aiuto [= i rimedi che li avevano guariti] affinché potessero servire in simili casi futuri, li trascrisse

e, come Varrone tra noi crede, incendiato il tempio, con essi istituì la medicina che è detta clinica.

T9 Galenus *De difficultate respirationis* VII 855 K.

τισὶ δὲ οἴπερ καὶ ἀκριβέστερά μοι δοκοῦσι καταμαθεῖν τῶν βιβλίων τὴν δύναμιν, ὑπὸ μὲν τοῦ Θεσσαλοῦ γεγράφθαι δοκεῖ τὰ πέντε, δύο δ' εἶναι τοῦ μεγάλου Ἰπποκράτους, καὶ ἐπιγεγράφθαι γέ που διὰ τοῦτο «τὰ ἐκ τοῦ σμικροῦ πινακιδίου».

Alcuni, che peraltro ritengo abbiano meglio compreso la forza di quei libri [= delle Epidemie], pensano che cinque siano stati scritti da Tessalo, e due fossero del grande Ippocrate, e che per questo venissero intitolati “le cose dalla piccola tavoletta”.

PROBLEMI DI TRASCRIZIONE E DI TRASMISSIONE

T10 Galenus *De compositione medicamentorum per genera* 4,7 (XIII 726 K.)

πρὸς μὲν τὰ ἄγαν πεπαλαιωμένα καὶ τυλώδη χρήρη ταύτη. λεπίδος μέρος α'. ἰοῦ κατὰ τινὰ μὲν τῶν ἀντιγράφων ἀπεστιγμένον τὸ δ'. γέγραπται· κατὰ τινὰ δὲ γραμμὴν ἄνωθεν ἔχον μακρὰν, ὥστε ἦτοι μέρη δ'. σημαίνειν ἢ τοῦ ἐνός τὸ δ'. οὕτως δὲ καὶ κατὰ τὰ προειρημένα συγγράμματα διαφερόντως εἶρον αὐτὸ γεγραμμένον, ὥστε καὶ κατὰ τοῦτο χρεῖα τῆς προκειμένης πραγματείας ἐστίν, ὅπως ἂν τις ἐπίστηται διαγιγνώσκειν τῶν φαρμάκων τὰς διαφοράς. μόνος γὰρ οὗτος αὐτοῖς κατὰ τρόπον χρῆσταιτο. τοῦτο γοῦν αὐτὸ τὸ προκείμενον φάρμακον, ἐὰν μὲν τετραπλάσιον λάβῃ τὸν ἰόν, ἱκανῶς ἔσται δριμύ. τέταρτον δὲ μέρος ἰοῦ βαλὼν τις ὡς πρὸς ἓν μέρος τῆς λεπίδος ἔξει μέτριον φάρμακον.

Contro le affezioni invecchiate e callose userai questa composizione: di fior di rame 1 dose; di verderame in alcuni esemplari il numero 4 è segnato da apice (punto?) in alto; in altri la cifra ha sopra un segno di lunga, come se fosse ‘4 dosi’, oppure ‘¼ di una dose’. Allo stesso modo, negli esemplari di cui sopra, ho trovato il simbolo espresso diversamente; perciò anche da questo scaturisce l’utilità della suddetta disciplina, affinché uno sia in grado di decodificare le differenze tra i rimedi. Solo costui infatti saprà somministrarli come si conviene. Questo stesso rimedio che ho descritto prima, se include ‘4 dosi’ di verderame, risulterà oltremodo pungente (aggressivo); ma se uno prenderà ¼ di verderame come per il fior di rame otterrà un rimedio moderato.

T11 Galenus *De antidotis* 1,5 (XIV 31-2 K.)

ἐπεὶ δ' ἔναι κακῶς εἰσι γεγραμμένοι, τινῶν μὲν ἐν τῷ τοῖς αἰτήσασιν διδόναι τὰς γραφὰς ἐκοντὶ ψευδομένων, ἐνίων δὲ καὶ διαστρεφόντων ἢ παρά τινων ἔλαβον ἀντίγραφα. τὰ δὲ δὴ βιβλία τὰ κατὰ τὰς βιβλιοθήκας ἀποκείμενα, τὰ τῶν ἀριθμῶν ἔχοντα σημεῖα, ῥαδίως διαστρέφεται, τὸ μὲν πέντε ποιούντων ἐννέα, καθάπερ καὶ τὸ ο, τὸ δὲ ιγ, προσθέσει μιᾶς γραμμῆς, ὥπερ γε καὶ

ἀφαιρέσει μιᾶς ἐτέρας, διὰ τοῦτο ἐγὼ, καθάπερ ὁ Μενεκράτης ἔγραψε βιβλίον, ἐπιγράψας ὀλογράμματα αὐτοκράτορος, καθότι τὰ μὲν ζ, διὰ δυοῖν γέγραπται συλλαβῶν, οὐ διὰ τοῦ ζ μόνον, τὰ δὲ κ διὰ τριῶν, οὐ διὰ τοῦ κ μόνον, τὰ δὲ τριάκοντα διὰ τεττάρων, οὐ διὰ τοῦ λ μόνον, καὶ τᾶλλα ὁμοίως, οὕτω ποιήσω καὶ αὐτός. ἐπαινῶ δὲ καὶ τὸν Ἀνδρόμαχον ἐμμέτρως γράψαντα τὴν θηριακὴν αὐτὴν, ὥσπερ καὶ ἄλλοι τινές. ὁ δὲ Δαμοκράτης καὶ τᾶλλα πάντα διὰ μέτρων ἔγραψεν ὀρθῶς ποιήσας. ἤκιστα γὰρ οἱ πανοῦργοι δύνανται διαστρέφειν αὐτά.

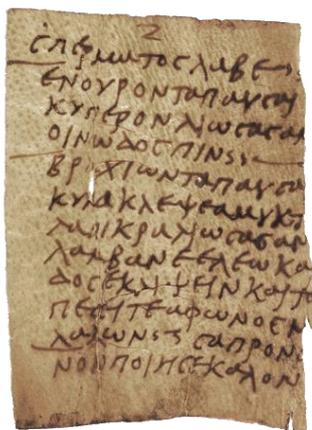
Alcune prescrizioni sono trascritte male, perché alcuni intenzionalmente le alterano nel dare le ricette a quanti le hanno domandate, mentre altri si discostano dalle copie che hanno ricevuto; e infatti, i libri depositati nelle biblioteche, quelli contenenti i simboli per le cifre dei dosaggi, sono facilmente contraffatti, rendendo un 5 come un 9 ($\epsilon \rightarrow \vartheta$), come anche il 70 ($\omicron \rightarrow \vartheta$), o il 13, mediante l'aggiunta di una singola lettera ($\iota / \gamma \rightarrow \iota\gamma$), come pure con la sottrazione di un'altra ($\iota\gamma \rightarrow \iota/\gamma$); perciò io seguo l'uso di Menecrate, autore dell'opera intitolata Ὀλογράμματα αὐτοκράτορος, in cui i 7 erano scritti in due sillabe (= ἑπτὰ) e non con la sola ξ; i 20 in tre sillabe (= εἴκοσι) e non con la sola κ; e i 30 in quattro sillabe (= τριάκοντα) e non con la sola λ; e gli altri allo stesso modo, come farò anch'io. Mi compiaccio anche di Andromaco, che ha scritto i suoi Θηριακά in versi, come anche altri. Anche Damocrate ha fatto bene a scrivere ricette in versi, poiché così i contraffattori ancor meno riescono a distorcerle.

PRESCRIZIONI MEDICHE SU 'TAVOLETTE' PERGAMENACEE

T12 Galenus *De compositione medicamentorum secundum locos* (XII 423 K.)

τοῦτο τὸ φάρμακον οὕτω γεγραμμένον εὔρε Κλαυδιανὸς ὁ ἐταῖρος ἡμῶν ἐκ πυκτίδι διφθέρα, τοῦ χρωμένου αὐτῷ ἀποθανόντος.

Questo farmaco, scritto tale e quale, l'ha trovato il nostro collega Claudiano da un taccuino di pergamena, essendo morto colui che lo utilizzava.



PSI VI 718: foglio di taccuino pergameneo con ricette mediche (IV sec. d.C.)

TRASMISSIONE E RACCOLTA DELLE PRESCRIZIONI MEDICHE

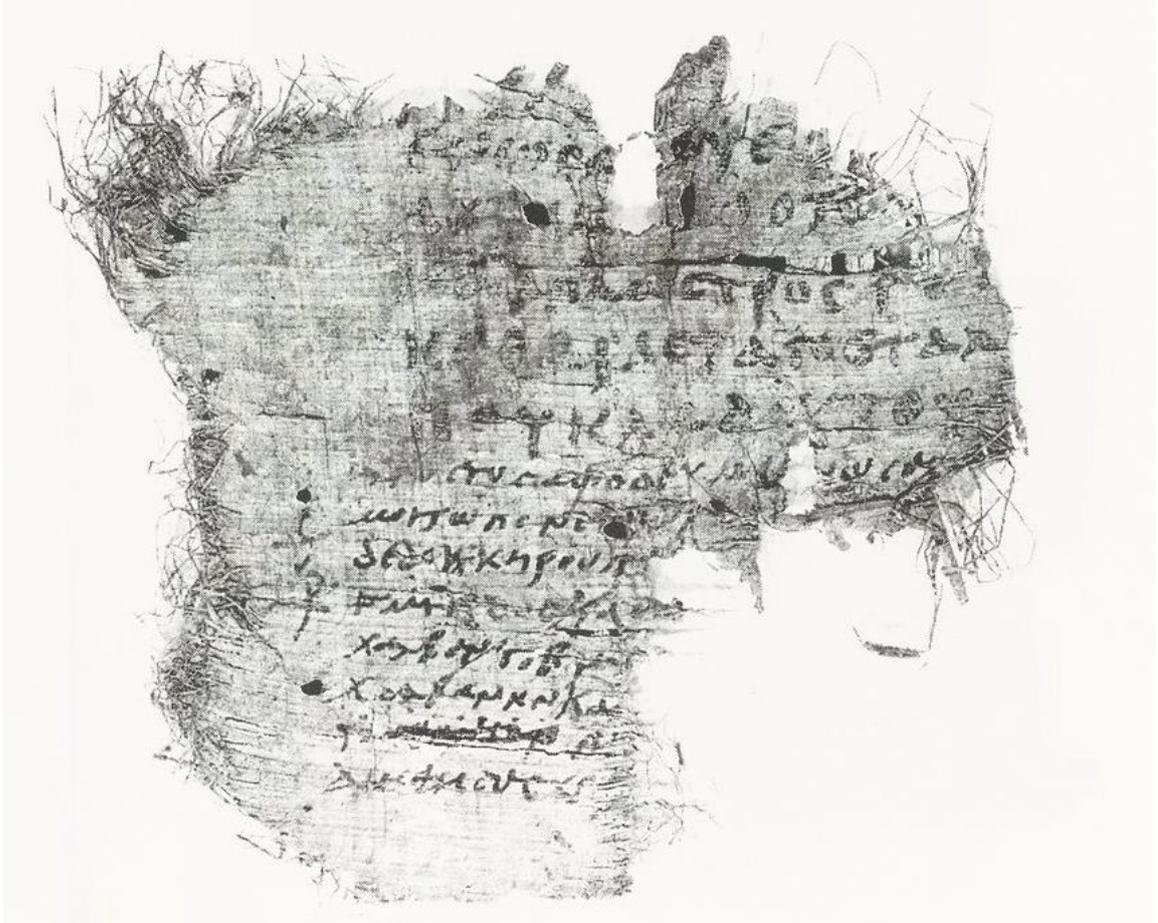
T13 P.Merton I 12,13-24 (59 d.C.)

ἀντιγράφια (l. ἀντιγράφια) δέ μοι δύο ἔπεμφας, | τὸ μὲν τῆς Ἀρχαγαθῆου (l. -είου) τὸ δὲ τῆς |
ἐλκωτικῆς. ἡ μὲν Ἀρχαγάθ(ε)ι(ο)ς ὑγιῶς | περιέχει, ἡ δὲ ἐλκωτικὴ ῥητ{ε}ίνης | συνσταθμίαν
οὐ περιέχει. ἐρωτῶ | δὲ σε περὶ ἐλκωτικῆς γενναίας | δυναμένης ἀκινδύνως πέλματ(α) |
ἐλκῶσαι. . . γ[ἀ]ρ [κ]ατ' ἀνάγκην | ἐπείγομαι. περὶ δὲ τῆς σκληρᾶς | ἔγραψας δύο γένη εἶναι.
τὸ τῆς διαλυτικῆς μοι γραφ(ε)ῖον πέμψον· ἔστιν | γὰρ καὶ ἡ τετραφάρμακος σκληρά.

Mi hai mandato due copie [di ricette], una dell'impiastrò di Arcagato, l'altra di quello cicatrizzante. Quella di Arcagato è composta correttamente, mentre a quella del cicatrizzante manca il dosaggio della resina. Ti prego di farmi sapere di un cicatrizzante energico che sia in grado di cicatrizzare senza rischio le [piaghe alle] piante dei piedi, giacché ne ho urgenza. Per quanto riguarda quello duro, mi hai scritto che ne esistono due tipi: mandami la ricetta di quello disperdente; infatti anche il tetrafarmaco è del tipo 'duro'.



PSI X 1180: ricettario su rotolo papiraceo (Tebtynis, I-II sec. d.C.)



P.Mich. XVII 758: *Michigan Medical Codex* (ricettario su codice papiraceo) (IV sec. d.C.)

T14 A.E. Hanson, *Fragmentation and the Greek Medical Writers* (1997)

The appearance of the ancient catalogs underscores the potential frangibility of recipe collections, for their writers and scribes took specific care to articulate not only the rubrics under which a series of prescriptions were grouped, but also to articulate individual prescriptions, in order to maintain the recipe's textual integrity in a scribal culture in which the majority of prose texts were written continuously, without word division or breaks at the end of sentences (*scriptio continua*). In the case of recipes it was, of course, crucial to show where one stopped and the new one began, to demonstrate which ingredients and which instructions must be understood together. The full range of articulating devices then in use are brought into play to highlight the beginning of a new recipe: *ekthesis*, or extension into the margin, and *eisthesis*, or indentation; *paragraphoi*, or other separating lines; on-line spaces; enlargement of the first word's initial letter. Verbal separators, such as beginning a recipe with "If someone suffers from this, do that," or, for the second and following recipes in a series, beginning with "another," are both ubiquitous dividers, shared not only with earlier non-Greek medical traditions of the eastern Mediterranean, but passed on to the Greek manuscripts of the Byzantine tradition.

SELEZIONE BIBLIOGRAFICA

- I. Andorlini, *I papiri e la tradizione medievale nella ricettazione dei testi medici tardoantichi*, in *Tradizione e ecdotica dei testi medici tardoantichi e bizantini*, c. A. Garzya, Napoli 1992, 13-27.
- I. Andorlini, *L'esegesi del libro tecnico: papiri di medicina con scoli e commenti*, in *Papiri filosofici*, Firenze 2003, 9-29.
- I. Andorlini, *Il 'gergo' grafico ed espressivo della ricettazione medica antica*, in *Medicina e società nel mondo antico*, c. A. Marcone, Firenze 2006, 142-167.
- I. Andorlini, *Prescription and Practice in Greek Medical Papyri from Egypt*, in *Zwischen Magie und Wissenschaft. Ärzte und Heilkunst in den Papyri aus Ägypten*, Hrsgg. H. Froschauer, C. Römer, Wien 2007, 23-33.
- I. Bonati, *L'etichettatura del farmaco: radici antiche di una tradizione millenaria*, in *Medicopapyrologica. Specimina di ricerca*, c. N. Reggiani, Parma 2016, 43-77.
- A.E. Hanson, *Fragmentation and the Greek Medical Writers*, in *Collecting Fragments / Fragmente Sammeln*, ed. G.W. Most, Göttingen 1997, 289-314.
- M. Nicholls, *Parchment Codices in a New Text of Galen*, "Greece & Rome" 57 (2010), 378-386.
- L. Perilli, *Conservazione dei testi e circolazione della conoscenza in Grecia*, in *Biblioteche del mondo antico. Dalla tradizione orale alla cultura dell'Impero*, c. A.M. Andrisano, Roma 2007, 36-71.
- N. Reggiani, *Dalla magia alla filologia. Documenti su libri e biblioteche nell'Antichità*, "Papyrotheke" 1 (2010), 97-135.
- L.M.V. Totelin, *Hippocratic Recipes. Oral and Written Transmission of Pharmacological Knowledge in Fifth- and Fourth-Century Greece*, Leiden-Boston 2009.
- L.M.V. Totelin, *And to End on a Poetic Note: Galen's Authorial Strategies in the Pharmacological Books*, "Studies in History and Philosophy of Science" 43 (2012), 307-315.
- L.C. Youtie, *The Michigan Medical Codex (P.Mich. 758 = P.Mich. inv. 21)*, Atlanta (GA) 1996.